

La Radio en las Escuelas Rurales Andinas
Asociación Pukllasunchis
Margarita Gutiérrez Castillo

Todo lo que existe, está humanizado, siente, tiene voz, habla y se comunica con el
hombre y éste con todos sus demás hermanos cósmicos.

La radio, pues, amplía y potencia esa múltiple y mágica voz ancestral.

Todo esto es lo que vive, palpita, habla, ríe y canta, sueña y se recrea en
"Sisichakunaq..."

Sarah Corona Berkin- Leonidas Casas

Quiero agradecer a la Universidad de la Florida por invitarme a formar parte de este Congreso y la excelente oportunidad que me ofrecen para reflexionar, conocer y aprender de todas las experiencias participantes que nos acompañan.

En este trabajo, socializo las reflexiones que surgen de una experiencia, en la que se unen la cultura indígena quechua, las escuelas estatales andinas y el medio de comunicación radio.

Con el fin de ofrecer una visión lo más completa posible de nuestra propuesta, primero presentaré alguna información que dará contexto a la experiencia. Precisaré los tres componentes cultura, escuela y radio para, en un segundo momento, hacer un análisis del proceso desarrollado considerando los objetivos de este Congreso.

Razones para una propuesta

Desde junio de 2003, nos planteamos introducir la radio en la escuela pública en un intento de fortalecer un movimiento social que apueste por una educación intercultural que garantice el fortalecimiento de la identidad de nuestros pueblos.

Nuestro trabajo se desarrolla en comunidades y escuelas indígenas quechuas, de los Andes del sur del Perú, en la región Cusco.

Sobre nuestra realidad cultural quisiera precisar tres aspectos.

1.- Invisibilización de una cultura.

Cusco, la sede del antiguo Imperio Incaico. Considerada por los propios cusqueños como "ombigo del mundo", guarda una historia social compleja en la que aún se mantiene una lucha entre la identificación indígena (concepto étnico) o la identificación campesina (concepto clasista). Estas sociedades andinas desarrollan su capacidad de resiliencia para enfrentar una violencia simbólica que se expresa en la negación constante de lo que son, de lo piensan, de lo que creen. Una violencia que se ejerce desde las

instituciones del sistema democrático peruano llamese, legislación, administración pública o representación política.

Se logra así, como afirma el educador peruano Javier Monroe, invisibilizar las diferencias culturales en los diversos espacios sociales, estableciendo una esfera de poder culturalmente diferenciada y en muchos sentidos, ajena a las identidades culturales de nuestros pueblos. Cabe preguntarnos entonces ¿quién asume su representación en la escena nacional? o ¿quién asegura el ejercicio de sus derechos ciudadanos? Esta exclusión étnica, enfatizada en el informe de la Comisión de la Verdad y la Reconciliación** como una de las razones gravitantes para la situación de violencia vivida por mi país durante los últimos 20 años, que trajo funestas consecuencias en términos de muertes humanas.

2. - Una cultura viva

Estas culturas andinas cusqueñas, tienen un tronco cultural común, que expresan en los espacios locales y regionales en los que conviven. (Sociales y productivos).

Sociedades que mantienen vigentes, narraciones míticas, sistemas y prácticas ceremoniales, cosmovisión, memoria histórica y sistemas de conocimientos.

Su idioma, quechua, hablado por más de 3, 184,422 personas de 27 millones de habitantes, enfrenta en nuestro país, pero en especial en nuestra región, problemas para la normalización de la lengua, lo que impide la unificación de los pueblos quechuas.

3.- Culturas que se reelaboran en el marco de la modernidad.

Cusco, primera capital turística nacional, recibe a su vez la afluencia del turismo extranjero y capitalino, que ejercen una importante presión en la copia de modelos modernos o pseudo modernos como afirmarían profesionales de las Ciencias Sociales en mi país.

Esta presión demanda de nuestra población, una asimilación a parámetros externos que al no haber pasado por un sincretismo con nuestra cultura indígena andina, actual, no permite un ideal de desarrollo propio a nuestras necesidades ni a nuestra configuración cultural.

Este antagonismo entre lo moderno y lo originario genera problemas socioculturales (racismo, prejuicios, violencia estructural) y dificultad de

** Informe emitido por la Comisión de la Verdad y Reconciliación nombrada por el gobierno peruano para investigar la situación de violencia del país durante los años 1980 al año 2000.

los migrantes para incorporarse a un tejido urbano construyendo una identidad propia. Como afirma el antropólogo Xavier Ricard** saber cómo yo defino mi ubicación dentro del espacio político nacional, mi diferencia y también, sobre esa base, mis reivindicaciones de distribución del poder.

Para nosotros, que trabajamos en educación desde hace más de veinte años, la construcción de una identidad propia, no puede estar ajena a la misión de la escuela.

En este sentido, muchos intentos de establecer una educación intercultural en el país son todavía una reproducción de modelos pedagógicos (pensados para una sociedad castellano-hablante y culturalmente más ligado a occidente) adaptados para las culturas minoritarias andinas y amazónicas con resultados poco satisfactorios. Este problema se agrava si consideramos que en varias de estas adaptaciones y ajustes propuestos, tampoco han participado las propias comunidades indígenas.

Nosotros creemos que una verdadera educación intercultural debe responder a un proyecto educativo humanizante, deshomogenizador, que permita ciudadanos libres, preparados para asumir su propio destino. Para ello, la escuela debe cuestionar sus propios paradigmas buscando una reelaboración conceptual, que permita tanto enriquecer la esencia cultural y cognoscitiva indígena como aprehender nuevos conocimientos y lógicas culturales.

Este concepto pedagógico se construye poco a poco, tanto en la formulación de un proyecto educativo, en el quehacer cotidiano metodológico del aula, que integra lengua, cultura y conocimiento como en el discurso, la argumentación y el accionar de la comunidad educativa en general.

Para lograr un empoderamiento de esta educación intercultural, es necesario fortalecer y promover una corriente de opinión favorable y comprometida con su causa. Es necesario considerar un trabajo sostenido con las instancias organizativas comunales, con los padres y madres de familia, con los niños, niñas, jóvenes y comunidad educativa en general, utilizando todos los espacios de la escuela y en especial los que trascienden a ella. En esta tarea la responsabilidad de los medios de comunicación es indiscutible, aún más si consideramos que en el Perú,

** Xavier Ricard Lanata, doctor en antropología, autor, editor y copilador de varios libros producidos por el Centro Bartolomé de las Casas en Cusco, Perú.

estos medios alteran las operaciones mentales de los ciudadanos desde lógicas culturales dominantes.

Buscamos revertir esta situación, para que los miembros de la población civil pasen de ser "usuarios-escucha" a verdaderos productores o a "usuarios-críticos". Eso significa para nosotros, el reto de convertir estos medios en instrumentos pedagógicos interculturales.

Usarlos como herramienta que fomente la participación de niños, niñas y de la comunidad educativa en un intento de promover la expresión cultural indígena.

La radio fue seleccionada porque desde hace más de una década, en América latina se instaura un esfuerzo por fomentar las radios alternativas, en las que grupos enteros al participar de este medio. Asimismo, en todos los distritos rurales existen radios comunitarias en las que se crean vínculos de comunicación entre pueblo y pueblo a través de la música, de los mensajes familiares y de los acontecimientos locales, llegando a oxigenar los espacios comunicativos absortos en una hegemonía cultural.

En este sentido, el medio Radio, que privilegia la expresión oral, es un instrumento importante porque juega un rol central en la vida de nuestras comunidades rurales.

Como afirma Virginia Zavala :

Es como conocer lo que ocurre en el resto del país y saber que el resto del país escucha la misma estación de radio de manera simultánea (lo que) contribuye al concepto de la comunidad imaginada propuesto por Anderson (1991)

Nuestro reto en una propuesta educativa intercultural se centra en poner al servicio de las sociedades andinas, y en especial de sus niños, el medio de comunicación Radio para que se apropien de él y expresen en su idioma materno sus lógicas de pensamiento, sus éxitos comunales, sus fortalezas organizativas y de producción, sus personajes ilustres y sus convicciones religiosas.

Por esta razón, decidimos explorar las posibilidades que otorgaría el uso de la radio en la escuela, al trabajo educativo cotidiano. Permitir protagonismo y convertir al mismo tiempo, los productos radiales en importantes componentes del currículo intercultural de la escuela.

Nuestros esfuerzos están centrados, entonces, en la observación de las posibilidades y limitaciones de esta nueva variable en la escuela.

Algunos datos para ubicar la experiencia

Buscamos como objetivo central del proyecto que

Niñas y niños con apoyo de la comunidad educativa fortalecen su identidad personal, sociocultural y reelaboran su cultura oral constituyéndose en actores críticos de su sociedad.

Y como resultados específicos:

-Los niños y niñas se apropian del medio de comunicación radial para fortalecer su identidad personal y sociocultural.

-Los docentes ejercen una práctica comprometida con la EIB que desarrolla la oralidad y la capacidad crítica de los niños.

-Las comunidades andinas aportan sus conocimientos, lógicas culturales y valores para fortalecer la EIB de sus hijos.

Nos dirigimos prioritariamente a 23 comunidades y escuelas rurales del sur andino: 10 comunidades del distrito de Chinchaypucyo, de la provincia de Anta; 5 comunidades ubicadas en diferentes provincias (Paruro, Paucartambo, Calca, Quispicanchis); y unas 8 ubicadas en el distrito de Lares en Calca. Geográficamente, dichas comunidades están situadas en tres pisos altitudinales andinos.

En tanto experiencia radiofónica, el programa se emite por dos radios comerciales de alcance regional que tienen una cobertura de cerca de 10 provincias del departamento de Cusco (incluida la ciudad de Cusco) y por otras seis radios comunales.

El proyecto está centrado en desarrollar dos ejes: protagonismo e interculturalidad. Estos ejes cruzan las diversas estrategias que empleamos en el proyecto para:

A.- Producción de programas radiales desde las propias escuelas y comunidades, así como desde nuestro centro de producción a partir de investigaciones etnográficas.

B.- Implementación de un sistema de apoyo pedagógico a los docentes participantes que permita la reflexión conjunta en torno del uso de estos

materiales interculturales radiales y a fortalecer conceptos básicos para un trabajo educativo intercultural en relación a lengua y cultura.

C.- Sistema de monitoreo y seguimiento al proceso de aprendizaje de los niños y de los docentes.

D. - Producción de material impreso complementario con contenidos temáticos locales.

A continuación, intentaré describir cómo, en la práctica, van cobrando sentido y contenido los ejes del proyecto. Las potencialidades de este trabajo pero también nuestros sus peligros y defectos.

El proceso de inserción de una propuesta radial en el cotidiano de las escuelas públicas :Nuestras fortalezas.

1. Los programas radiales desde las escuelas y comunidades

Para ello, involucramos a los centros educativos participantes ofreciendo el micro para que produzcan sus propios programas.

Cada escuela se compromete en una fecha determinada a preparar su programa radial llamado Sisichakunaq Pukllaynin (el juego de las hormiguitas), que será escuchado por todos en la hora pactada (9:30 a.m.).

En horario escolar, todos se conectan a través de la radio y hacen uso del programa emitido para fomentar un aprendizaje educativo intercultural en sus aulas, favoreciendo la autoestima de sus niños y niñas al escuchar sus voces, sus mensajes, sus ideas y constatar que son valiosos.

Estos programas artesanales radiales surgen de la convivencia grupal en el aula y describen sus vivencias, intereses y expectativas en una duración máxima de 15 minutos.

Así, lugares de la comunidad, personajes, plantas, actividades agrícolas, es decir, los contenidos de nuestros programas, surgen del propio contexto cultural de nuestros niños y niñas, y abren espacios diferentes para favorecer aprendizajes fuera de las cuatro paredes del aula.

En este sentido, es realmente emocionante ver grabar a un grupo de niños y niñas venciendo el temor al micro, para hablar con soltura en quechua al enviar saludos a sus seres queridos o contar historias de su pueblo.

En palabras de nuestros niños:

“Primero practicamos y empezamos a grabar canciones. Algunos hacen adivinanzas y otros cuentos.

En eso yo actué de gusano de papa. Ahí discutíamos entre el gusano de papa y el de la paja”.

“Al principio temblaban mis huesos. Me asustaba de los micrófonos y de lo que me podían hacer.

Ahora ya no, ahora estoy feliz”.

“ Me gusta por lo que cantan,

hacen el trigo eray, el papajaimay. Bonito lo graban el programa, mandan canciones, saludos, poesía, adivinanzas”.

Niños y niñas de la comunidad de Paro

Después de tres años de emisión, los programas Sisichakunaq Pukllaynin han logrado ser parte de la vida de las niñas y niños que atendemos. Ellos esperan sus espacios de grabación y demuestran un enorme interés por la producción de sus propios programas en sus escuelas y por la emisión de otros programas.

Por ello, las visitas para la grabación de programas son recibidas con mucho entusiasmo y expectativa de parte de los niños y niñas y docentes de las escuelas.

En ese sentido, las reacciones personales de los niños pasan del temor a la afirmación personal, en tanto comprueban que sus ideas y mensajes son respetados en el idioma que los expresan y difundidos por la radio no solo a sus familias y comunidades, sino a otros lugares de la región.

Así, en el aula, Sisichakunaq Pukllaynin se reserva un lugar diario y son los propios niños y niñas quienes exigen escuchar, comentar e incluso criticar cada programa.

Pero no solo los niños graban en otras audiciones radiales. Los padres y madres de familia se hacen presentes, contagiados por los programas de los niños.

Los comuneros afirman su identidad cuando graban en sus programas Q'uñi Q'uñicha sus vivencias religiosas, por ejemplo, respecto a la forma de hacer una ofrenda a la tierra, incorporando escenas, efectos y sensaciones sonoras construidas por ellos, con la seguridad de que esos programas serán escuchados por sus hijos y por los docentes en las escuelas rurales. El nivel organizacional, de confianza y afirmación personal y grupal en este tipo de situaciones es sumamente alto.

Un aspecto importante por resaltar es que absolutamente todos los temas de los programas preparados por los comuneros son presentados espontáneamente en quechua y destacan sus conocimientos locales actuales, sus vivencias comunales en el aquí y ahora de este Cusco tan cosmopolita como provincial. Pero quizás lo más resaltante es la audiencia que logran estos programas radiales. Así, comunidades lejanas, gente de la ciudad (según encuestas de sintonía de las radios comerciales) se "pegan" a la radio, reconociéndose en los contenidos de los programas.

"Los sisichas aprenden lo que escuchan en la radio, asimilando en su memoria esos conocimientos. De eso nos contentamos en nuestras casas".

Madre de familia, comunidad de Sunchumarca

Sisichakuna Pukllaynin ha dado mayor realce a los niños en la parte oral, para lograr las competencias. No tienen vergüenza de expresarse o de decir sus costumbres. Se sienten orgullosos de lo que tienen y practican como el ayni, minka, costumbres en sus platos, etc. Hasta con las personas visitantes ya no tienen ese temor de saludar o hablar.

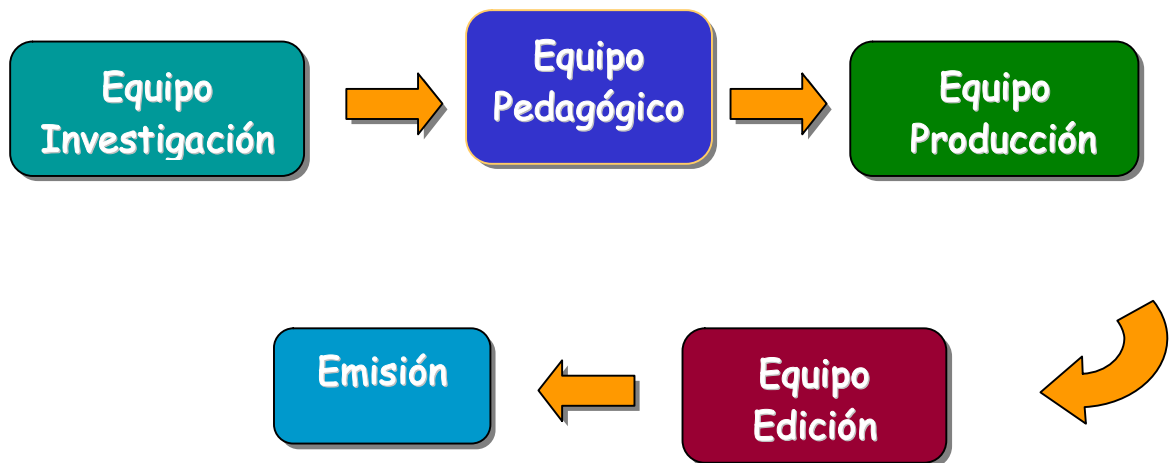
Pablo Páucar, docente de Parqotika

Nuestras comunidades se reconocen en un tronco común, sienten que pertenecen a algo mayor. Sin sermones ni discursos sobre educación intercultural, sobre lo que está bien o está mal. El solo hecho de validar y apreciar los programas demuestra una posición asumida por la colectividad cusqueña.

2.- Los programas producidos en nuestro centro de comunicación

El planteamiento de una experiencia intercultural supone revisar en el equipo el sistema comunicativo interno, para identificar la manera como podemos garantizar un diálogo entre lógicas de conocimientos profesionales muy diversos en algunos casos. Por ello, decidimos que nuestro Centro de Comunicación (tal y como lo describe ALER- 2004 en una de sus publicaciones titulada: "La Práctica Inspira"), debía contar con un circuito de producción que garantice el encuentro de todos los profesionales que trabajamos en el proyecto.

Es así que cada paso de este circuito adquiere gran importancia. Es una cadena que permite avanzar en la elaboración del material educativo radial.



El circuito comienza con el trabajo del equipo de investigación. Este, a partir de un diagnóstico previo y de reuniones con los docentes, precisa una guía de observación sobre un determinado aspecto de la vida o conocimientos de la comunidad que se desea resaltar. Con ella se dirigen al campo y con la información obtenida redactan un informe. Este pasa al equipo pedagógico que lo convierte en una reseña pedagógica, en la que se precisan y gradúan los conceptos del guión, tomando en cuenta las condiciones de los niños en el aula y los objetivos de cada programa. Esta reseña pedagógica orienta al equipo de producción, quienes son los encargados de elaborar el guión literario. En la última fase, el producto pasa a locución y edición para, finalmente, garantizar su emisión.

Este proceso se repite semana tras semana para los cuatro programas de niños que producimos desde el Centro de Comunicación. El quinto se produce en las propias escuelas.

Cada paso del circuito pasa por un proceso de retroinformación, además de ser analizado y evaluado en lo referente al contenido. Se trata de un arduo trabajo, muchas veces difícil por el activismo y la instrumentalización de algunas acciones, pero que garantiza la reflexión y profundización de aspectos interculturales del contenido o concepto que se está abordando.

Para nosotros, esta dinámica es toda una experiencia de tolerancia y de crecimiento profesional, porque nos permite entender las lógicas diferenciadas que maneja cada profesional cuando se acerca a manifestaciones sociales y culturales complejas. Por ejemplo, el descubrimiento de las múltiples significaciones que tienen los sueños para nuestras familias andinas, confrontadas con nuestras propias significaciones, permite una verdadera interlocución interdisciplinaria .

Los programas diarios apuntan a diversos contenidos pedagógicos. La idea es utilizar al máximo la información cultural de la comunidad para nutrir el trabajo pedagógico diario en el aula de nuestras escuelas participantes.

La temática de estos programas son organizados por semana. Cada semana se aborda la temática de una comunidad determinada. Este tema cobra diversos significados de acuerdo con los objetivos planteados para cada día.

A continuación, los objetivos pedagógicos de los programas por día de emisión planteados desde una propuesta de lenguas y cultura en la escuela.

Lunes: Programas de las escuelas rurales

Estos programas tienen como finalidad potenciar la cultura oral de los niños y niñas de la escuela participante, así como fortalecer su autoestima. Para ello, en el diseño de los programas, los docentes deben promover la participación de todos sus alumnos y garantizar que la lógica de la organización y temática del programa sean planteada por los niños. Con estas condiciones, cada centro educativo prepara sus programas radiales con anticipación. En una fecha acordada con el equipo móvil del

proyecto, se realiza la grabación en las propias escuelas. Posteriormente, los programas son editados y emitidos por las emisoras radiales contratadas para ese fin.

Martes: Cuentos, mitos y leyendas

Este es un espacio privilegiado para potenciar el conocimiento de nuevos conceptos. Los mitos y leyendas son un medio por el cual se sustenta la tradición oral para mantener la transmisión de un conocimiento o sabiduría comunal.

Los relatos constituyen una forma de transmitir el conocimiento, ya que comunican consejos y reflexiones sobre los valores de una cultura determinada. Muchos adultos afirman que los relatos narrados por sus padres o abuelos durante su infancia, tuvieron una influencia fundamental sobre ellos.

Para obtener esta información, es sumamente importante el aporte de las investigaciones etnográficas que permiten contar con un registro local de narraciones.

Miércoles: Concepto curricular

Una escuela que plantea el reto pedagógico intercultural requiere reflexionar sobre la forma como aborda cognitivamente ciertos contenidos curriculares.

Para nosotros, las significaciones que puede tener un determinado concepto son muchas. Los docentes requieren, para lograr pertinencia en su trabajo, conocer las significaciones que tienen esos conceptos en su comunidad, abordarlas y, desde ellas, presentar otras concepciones interculturales.

Por ello, este día, el programa radial difunde el concepto desde una lógica andina, para luego ubicar, siempre en idioma quechua, el concepto desde una perspectiva occidental.

Para ello, en los informes de investigación se precisa lo que piensan los niños y comuneros sobre el tema elegido. Se ilustra en ejemplos la forma como conviven en lo cotidiano estas familias con este concepto.

El programa se presenta de manera lúdica y dramatizada. Desde ejemplos cotidianos, aborda los contenidos, enfatizando en el significado que cobra en su contexto.

Jueves: Situaciones comunicativas en castellano

Una vez desarrollado el concepto curricular, el día anterior podemos utilizar el castellano, en eventos comunicativos de los niños, todos ellos registrados desde las salidas al campo. Nombres, lugares, sonidos, palabras cotidianas, situaciones reales que facilitan la comprensión del concepto. No se trata de traducir el significado, sino de comunicarse. De esta manera, no solo se refuerza la comprensión, sino que se aborda el aprendizaje de la segunda lengua desde aspectos más funcionales del idioma y se ubica en el contexto comunal, desde vivencias reconocidas por los propios niños.

Viernes: Conocimiento local

Este día se hace la presentación central de la temática de la comunidad. Esta puede consistir en un conocimiento, experiencia significativa organizacional o productiva y-o personaje importante en la historia de la comunidad de la que estamos hablando.

En este programa se describen de manera lúdica y dramatizada los contenidos centrales de la investigación realizada por el proyecto. Al mismo tiempo, se muestra otra actividad cultural del mismo tipo, o similar, que ocurre en otro lugar del país o del mundo.

A partir de estas emisiones diarias, y dado que tienen el interés de los niños, los docentes logran realizar actividades pedagógicas complementarias tanto de reelaboración conceptual, de reconocimiento de sus características diferenciales culturales, de análisis o cuestionamiento de los hechos propuestos o como aplicación de sus conocimientos.

Los conocimientos locales no son, entonces, simples apéndices de un currículo intercultural, sino el centro del trabajo educativo.

PELIGROS Y DESAFÍOS ENCONTRADOS EN NUESTRA EXPERIENCIA

1.- Diálogo de saberes: Un desafío

Para aportar a un verdadero diálogo de saberes en la escuela rural requerimos profundizar mucho más en los conocimientos de las culturas involucradas en este diálogo.

Los docentes, en tanto mediadores de la educación, tienen como tarea promover procesos, implementarlos y, especialmente, evaluar de manera investigativa lo que va ocurriendo con la innovación en el aula.

Es desde esa observación analítica, implementada en el proyecto, que me gustaría comentar algunas reflexiones y cuestionamientos que han surgido en nuestro trabajo.

El peligro de la traducción

Un niño se preguntó después de escuchar uno de nuestros programas: "¿Derecho? Yo lo conozco, señorita... Yo la puedo llevar por el camino más derechito de la comunidad. Llegaremos rapidito".

Muchos se preguntarán qué tipo de programa escuchó. Se trataba de un programa sobre derechos de las mujeres a partir de una linda experiencia comunal. Resulta evidente suponer que el énfasis del programa estuvo puesto en el concepto de Derechos Humanos. Eso creíamos nosotros. Sin embargo, en ese programa, muy atractivo por cierto, se plasmó simplemente la traducción de un concepto abstracto de una lengua occidental y "moderna". Aun cuando fue emitido en quechua, solo tenía un interlocutor: la cultura occidental.

Otro ejemplo similar y revelador es el que nos ocurrió cuando abordamos como tema "los sueños" en la comunidad de Sunchumarka.

Fue revelador para los docentes, descubrir que la tarea pedagógica intercultural, no consistía solamente, el explicar en quechua, de manera lúdica y dramatizada, lo que ocurría en la cabecita del niño cuando soñaba. ¿Cómo explicar a un niño, aún cuando fuere en su idioma materno, lo que ocurre en su cabecita, cuando este mismo niño está pensando en los tres tipos de alma y que el sueño es una de ellas?

El diálogo de saberes, no pasa solamente por el uso del idioma, es necesario conocer las concepciones de la comunidad, valorarlas y hacer de ellas motivo de aprendizaje. La conceptualización sobre temas que no existen en la cultura andina requiere otorgar referentes a los niños o docentes que permitan reinventar nociones, imágenes, enriqueciendo la identidad.

Un último ejemplo igual de ilustrativo, lo constituye la actividad pedagógica, atractiva por cierto, que a partir de un programa hizo una docente. El tema el agua y por supuesto, salieron con sus niños rumbo al río a realizar una actividad experimental.

La sorpresa de esta docente fue grande cuando descubrió en un rincón del río a una alumna que se había negado a participar de la actividad. Ella estaba meditando. Al acercarse la docente se dio cuenta que en realidad estaba agradeciendo a la tierra, al agua. Esta niña no concebía ninguna actividad experimental sin antes solicitar el permiso necesario a estos seres que para ella tienen vida.

En este sentido, para nosotros es sumamente importante incorporar a las preocupaciones lingüísticas, las que conciernen a la reelaboración de una cultura.

2.- Protagonismo vs. formatos radiales

Promover la apropiación de un medio de comunicación desde los participantes, supone repensar las formas en que permitimos que esos participantes accedan a ese medio.

Muchas veces, la organización del programa de los comuneros o de los niños no guarda una lógica con los formatos o los estilos de elaboración de guión a los que estamos acostumbrados. Las contradicciones en términos de estética son constantes. Por ejemplo: ¿Qué es más importante? ¿Una linda voz o que un niño tímido se atreva a tartamudear en el programa? ¿Con qué criterio evaluamos que un programa emitido por los comuneros es aburrido, si ellos están presentando su experiencia con la simplicidad y ceremonia con que lo harían en una Asamblea Comunal? ¿Qué significación tiene ese programa para los miles de comuneros que lo escuchan?

Por otro lado, es necesario mencionar que después de tres años de emisión, la participación de los niños y niñas es creativa en cuanto a la utilización de efectos: cortinas musicales, voces, sonidos onomatopéyicos, efectos de sonido.

Asimismo, es necesario mencionar que en el caso de los comuneros, la organización del programa se establece en un sentido lineal, sin narradores pero sí con presentadores que responden a una jerarquía en la organización social de la comunidad.

Para ellos, esta experiencia supone creatividad para presentar sus ideas y los efectos sonoros que consideran necesarios incluir.

Es interesante, anotar que un efecto sonoro pensado en cabina por nosotros, no tiene el mismo significado para ellos. En un programa de la

comunidad de Wankankalla, los comuneros grababan el programa sobre ofrenda a la tierra en el que incluían el uso de las hojas de coca para el momento ceremonial. Para nosotros era evidente que se debía incluir el sonido de las hojas cuando se tocan unas junto a las otras. Sin embargo, ellos consideraron que ese sonido no daba idea del uso de la planta. Ellos usaron el sonido de una bolsa de plástico. En esa comunidad ya no traían del mercados las hojas en chúsipa o bolso de telar, sino en bolsa de plástico y ese sonido era un signo evidente de la presencia de la coca. Tomar conciencia que este programa iba a ser escuchado por poblaciones que no tienen esta vivencia cultural, no era posible para estos comuneros, porque un rito de ofrenda a la tierra, no se puede cambiar por necesidades radiofónicas.

Lo mismo ocurre con los comuneros o los niños en el momento de la grabación. Olvidan el micro y dramatizan tratando de no equivocarse todo el programa. Si no se equivocan entonces es signo de éxito, de preparación, de organización.

En ese proceso, que en ese momento pasa a ser casi ceremonial, ¿qué significado puede tener para el protagonismo de una comunidad, el rol del productor del programa cuya lógica profesional apunta hacia otros objetivos?

Un dato más, para nuestro análisis es saber que los programas producidos en las propias comunidades o en las propias escuelas, cuentan con una preferencia en el público oyente y, por ende, con una alta audiencia.

3. - Las representaciones mentales frente al código sonoro

Muchas veces usamos códigos sonoros que consideramos universales para expresar tiempo o espacio. Pero, ¿qué representación mental les sugieren esos códigos a los niños de culturas orales? En el monitoreo de los programas, hemos observado lo difícil que es para estos niños imaginar dos escenas secuenciadas, que ocurren en espacios físicos diferentes. Para los niños de la ciudad, el uso de ciertas melodías o cortinas musicales sugieren tiempo y espacio. En cambio, los niños que atendemos no necesariamente establecen esta relación. Esto supone para nosotros mayor investigación acerca de los elementos sonoros que faciliten la comprensión del mensaje.

Esta investigación no pasa solamente por conocer los sonidos propios a la comunidad, sino la significación que tienen en el esquema mental de nuestra población indígena.

Una vez un comunero, se rió mucho del sonido de la campana que usamos para anunciar la reunión comunal. El sonido provenía de la propia comunidad, sin embargo, no indicaba el tipo de reunión que estábamos presentando en el programa.

Por otro lado, sabemos por los programas de los comuneros, que ellos se ubican en un espacio y tiempo determinado y desde allí narran todas sus experiencias. El paso de un espacio a otro, de un tiempo a otro no existe. Todo ocurre en un presente inmediato.

Pero quizás una de las experiencias más intensas, ha sido la de comprobar que aún ahora, en comunidades que quedan a 3 horas de distancia con la ciudad de Cusco, en la que por años, la radio ha cobrado un papel importante, los niños tienen miedo al micro, a lo que el micro pueda hacerles, a la idea de que algo pueda pasarles. Este temor marca entonces la reacción espontánea de los chicos y toma tiempo lograr la confianza, tranquilidad y comprensión que se trata de un instrumento al servicio del hombre.

Quizás lo importante es saber que este temor, no será expresado nunca con palabras sino con un comportamiento tímido y receloso.

4. - El imaginario de la otredad

Es muy difícil para niños de estas comunidades, que en muchos de los casos no conocen la ciudad de Cusco, imaginar otros países, situaciones que suceden en otros lugares del mundo y que son motivo uno de nuestros programas.

El juego entre lo local y lo global, entre conocer al otro para valorarlo y afirmarse uno es, muchas veces, sumamente difícil. Por ello, para nosotros es problemático plasmar en los programas esta presencia de "lo externo" no como algo envidiable, sino como un elemento que comparte con nosotros la riqueza de un conocimiento diferente.

En ese sentido, el esfuerzo está centrado en permitir un acercamiento a voces, tonalidades, sonidos, música y ruidos que permitan imaginar un escenario diferente al local.

Sin embargo, es necesario, recalcar que al retransmitirse estos programas por las noches en la ciudad, "los otros" pasan a ser, en este caso, las propias comunidades andinas, que se hayan tan cerca y tan lejos de la ciudad. Ellas marcan una presencia, ofrecen una oportunidad a las nuevas generaciones cusqueñas para identificarse con su riqueza actual, en su complejidad, pero también con sus posibilidades, y descubrir el tronco común que nos acerca.

5.- Impacto en las lenguas indígenas

Como propuesta educativa, enmarcada en el eje intercultural, nos planteamos el desafío de elaborar materiales radiales que favorezcan el proceso de bilingüismo de nuestro niños. Para ello, tomamos como perspectiva teórica la precisada por Fernando García* en la primera investigación interna del proyecto sobre uso de lenguas en nuestras comunidades.

En este sentido, nos referimos a las diversas **situaciones comunicativas** y las **formas de discurso** que desarrollan los niños en su vida cotidiana en la familia y la comunidad. Bajtín (1999: 248), consideramos entonces esferas de uso para hablar del bagaje vocabular de los niños.

En nuestras comunidades los niños acceden desde muy pequeños a estos espacios de ocupación de sus padres y van conociendo el medio natural por la propia experiencia acompañando a los mayores y a través de los discursos explicativos que circulan socialmente.

Durante el acompañamiento que realizamos a los hijos de la familia Pilco Chacón de Sunchumarca pudimos ver los conocimientos múltiples que los niños tenían sobre los distintos elementos del entorno natural que están implicados en la actividad de pastoreo. Para realizar el pastoreo, los niños transitan por diversos espacios de variada geografía y riqueza de fauna y flora, incluyendo los espacios míticos locales.

Dice García en el informe de investigación (2004):

[...] En el contexto del pastoreo, los niños manejan diversos **discursos explicativos** sobre el entorno natural, **formas de habla en los juegos** que realizan para ensayar las actividades de la vida adulta local como el amansamiento de los caballos y los toros, la preparación del terreno para la próxima siembra, la representación de las diferencias sociales con el

* Fernando García, lingüista, investigador que dirigió varias investigaciones del Proyecto Radio sobre uso de lenguas.

juego del "hacendado" y sus carros. Asimismo, los niños manejan **formas de habla para ponerse de acuerdo** sobre sus roles en el cuidado de los animales y en la prevención de los peligros que conlleva el pastoreo en zonas de altura donde no hay casi ninguna persona adulta, salvo otros niños que hacen el pastoreo en estas zonas alejadas. También se observa el **conocimiento pragmático** de los niños sobre los frutos, raíces y animales que son comestibles y el manejo del **discurso** sobre el nombre del recurso y sus propiedades. Los niños no solo han mencionado los recursos sino que han chupado ciertos frutos y raíces alimenticios. La riqueza de los conocimientos de los niños no solo implica el manejo de distintas **formas de habla** durante el pastoreo, sino que incluye un gran bagaje de **vocabulario** sobre la flora, la fauna y los espacios ecológicos que generalmente no se menciona en los diccionarios del quechua del Cusco por ser tal vez un conocimiento muy local.

Si hemos percibido esta riqueza discursiva y lingüística en la actividad del pastoreo de un solo día, debemos imaginar cuál es el potencial de **conocimientos discursivos, cognoscitivos y prácticas** de los niños en las distintas actividades locales. Como dice Bajtín, tenemos tal variedad de géneros discursivos como diversas y múltiples son las actividades sociales de la población local

Si confrontamos esta riqueza conceptual con las apreciaciones espontáneas de muchos docentes en las escuelas, quienes señalan a los niños indígenas son callados, tímidos o ignorantes, entonces podemos comprender por qué se hace necesario romper los muros de la escuela para permitir que la vida de los niños entre a ella.

Los programas radiales para el quechua y el castellano guardan este principio. Parten de las habilidades comunicativas y cognitivas de los niños en contextos familiares y comunales, no como medida de asimilación de un idioma, sino con un franco interés de reelaboración de crecimiento conceptual, primero en el propio idioma y luego, en uno segundo.

Asimismo, la alternancia de código y los préstamos lingüísticos son considerados por nosotros, como afirma Fernando como "estrategias comunicativas de los bilingües en situaciones intercomunicativas". Esta constatación nos permite dimensionar a cabalidad el proceso de aprendizaje de los niños y, por ende, intentar fortalecerlo sobre bases sólidas, sin prejuicios ni discriminaciones.

Por ello, todos los programas radiales parten de las situaciones comunicativas de los niños con el tipo de discurso utilizados por ellos. Asimismo, intentan mostrar de manera intencional las variaciones o particularidades del idioma en relación a términos, formas discursivas y conceptos planteados en otras regiones o lugares no visitados por los niños.

En este sentido, es motivo cotidiano de discusión en el equipo lo que entendemos como el estandar de un idioma.

Por otro lado, desde una propuesta de lenguas, nos parece indispensable potenciar el desarrollo de la oralidad en nuestras comunidades, entendida esta como proceso de conocimiento, de pensamiento y aprehensión del mundo desde donde se reinscribe un tipo de literacidad propia al contexto de cada comunidad.

Consideramos, entonces, que no tiene sentido abordar en el aula el tratamiento de lo escrito sin que antes se explore la riqueza lingüística de la expresión oral de nuestras culturas. Es desde allí que cobran sentido los discursos, los mensajes y los estilos de expresión escrita. Como afirman los seguidores de los NEL, esto se debe a que no hay una manera "esencial" o "natural" de leer y escribir, ya que los significados y las prácticas letradas son el producto de la cultura, la historia y los discursos (Kapitzke 1995).

Finalmente, quisiera decir que plantearse el reto de una innovación de este tipo, supone una permeabilidad profesional y humana que nos permita descubrir vivencias congnotivas diferentes, descubrimientos que probablemente no tengan explicaciones racionales, pero que enriquecen nuestro actuar profesional tanto como nuestra esencia humana.

La tarea estará inconclusa, si la exigencia del redescubrimiento cultural es unilateral. Se trata de dos cambios, dos formas de pensamiento que acceden conocerse y valorarse por igual.